

論包天笑《馨兒就學記》的新國民意識

陳靜淳

台中教育大學語文教育學系博士班博士生

摘 要

清末著名的小說家包天笑譯介眾多教育小說，其中《馨兒就學記》不僅獲選為國小國文教科書課文，更是風行一時的課外讀物。《馨兒就學記》雖是根據義大利作家亞米契斯的小說《愛的教育》日文譯本改寫而成，但包天笑又依個人意志來增添、改寫故事情節，並配合中國國情而修改成中國化，使成為「講中國事，提倡舊道德」的小說。包天笑的內在基調是對傳統文化的肯定和認同，但由於身處於傳統與現代、中國與世界交織的現實環境下，面對時代變遷與知識轉型，他將舊道德文化與時代思潮相結合，讓傳統文化再現新價值，以得到廣大群眾的重新認同。包天笑發揮了清末新小說的載道功能，在將傳統道德理想與「群」概念結合的同時，也向讀者倡議以公眾利益為重的新社會觀、國家倫理，以及兼具私德和公德的新國民意識。

關鍵詞：包天笑 馨兒就學記 翻譯小說 新國民意識 新舊學之爭

*國立台中教育大學語文教育學系博士班，台中市民權路140號。

Tel:+886-4-22183433

Fax:=886-4-22183430

E-mail :claire112069@yahoo.com.tw